

Estudio del léxico de San Sebastián de los Ballesteros (Córdoba)

* * *

Por Matilde y Joaquín CRIADO COSTA

En diferentes ocasiones nos hemos ocupado del estudio del habla de San Sebastián de los Ballesteros (Córdoba), en sus aspectos fonético, fonológico, morfológico y sintáctico (1). Con anterioridad habíamos sentado las bases de la metodología del estudio del habla de dicha comunidad lingüística y habíamos hecho un bosquejo de la historia de la referida población y una somera exposición de su situación actual, así como una cata en profundidad de su léxico —concretándolo en el aspecto agrícola—; igualmente, habíamos dado una bibliografía fundamental (2) sobre el tema.

En el presente trabajo completamos el estudio del léxico —atendiendo a los diferentes aspectos de la vida local— y exponemos las conclusiones a que las investigaciones sobre la comunidad hablante de dicha población cordobesa nos ha llevado.

LEXICO

I. ALBAÑILERIA

abofado, —a |añofoáo|.— adj. (3) m. (4) f. (5), "fofo, hinchado".

(1) Vid. los siguientes trabajos de Matilde y Joaquín CRIADO COSTA: 'Peculiaridades fonéticas del habla de San Sebastián de los Ballesteros (Córdoba)' y 'Análisis fonético y valor fonológico del vocalismo en el habla de San Sebastián de los Ballesteros (Córdoba)', ambos en *Córdoba en sus Cronistas. Retazos de Historia de la Provincia*. Córdoba, Asociación Provincial Cordobesa de Cronistas Oficiales y Caja Provincial de Ahorros de Córdoba, 1983, pp. 86-91 y 92-99, respectivamente; y 'Estudios del consonantismo, de fonética sintáctica y de los cambios fonéticos no regulares en el habla de San Sebastián de los Ballesteros (Córdoba)', y 'Aspectos morfológicos y sintácticos del habla de San Sebastián de los Ballesteros (Córdoba)', ambos en *Boletín de la Real Academia de Córdoba, de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes*, n.º 104 (enero-junio 1983), pp. 55-63, y n.º 105 (julio-diciembre 1983), pp. 83-92, respectivamente.

(2) Vid. Joaquín CRIADO COSTA: "Vocabulario agrícola de San Sebastián de los Ballesteros (Córdoba)", *Actas del I Congreso de Historia de Andalucía*, vol. "Andalucía hoy", Córdoba, Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, 1979, pp. 55-58.

(3) adj.: adjetivo.

(4) m.: masculino.

(5) f.: femenino.

abofar |aḃofá^h|.— tr. (6), “poner fofa una cosa, esponjarla”.

abombarse |abombársɛ|.— refl. (7), “ahuecarse, ponerse fofo”.

albañilear |aḃañi^lleá^h|.— tr., “ocuparse en alguna tarea fácil de albañilería el que no es albañil”.

andanada |añdaná|.— f., “cada uno de los golpes dados con el porro en los pilotes de madera que se clavan en tierra para cimentación”.

cimientos |simjɛntɔ|.— m., pl. (8). En la frase “sacar de cimientos”, “edificar desde el principio”.

claro |klárɔ|.— m., “madero grueso de una o varias piezas que va de hastial a hastial y sobre el cual se forma el caballete del tejado, sirviendo de sostén a los aguilonos”.

encintado |ensiyátɔ|.— m., “enlucido de yeso, cemento, etc., en las juntas de un muro”.

encofrado |ɛŋkofráɔ|.— m., “acción y efecto de encofrar”.

encofrar |ɛŋkofrá^h|.— tr., “colocar los tableros que han de formar el cofre para hormigonear”.

enfroscar |ɛŋfro^kká^h|.— tr., “enfoscar”.

enjabilar |ɛnxaḃilá^h|.— tr., “suplir con listones de madera las desigualdades de un techo para nivelar un cielo raso”.

enjalbiego |ɛnxaḃjéɣɔ|. m., “acción y efecto de enjalbegar”.

enjugar |ɛŋjugá^h|.— tr., “nivelar un piso para colocar el pavimento”.

ensabanar |ensabáná^h|.— tr., “dar a un muro la primera mano de yeso”.

ensillado |ensiyáɔ|.— m., “cambio de pendiente de un tejado, cerca del alero”.

entabacado |ɛntabakáɔ|.— m., “parte que queda oculta o inservible al hacer una obra, como entre el cielo raso y el piso o en un rincón para dar buena forma a una habitación”.

entabacar |ɛntabaká^h|.— tr., “hacer un entabacado”.

entiguillado |ɛntigiyáɔ|.— m., “superficie de tiguillos en una armadura”.

entiguillar |ɛntigiyá^h|.— tr., “poner tiguillos en una armadura”.

entrego |ɛntrégɔ|.— m., “parte de viga que entra en un muro”.

escafilar |ɛ^kkafilá^h|.— tr., “cavar o picar un muro para ponerlo a nivel o enderezarlo”.

escarcilado |ɛ^kkařsiláɔ|.— m., “lasca que salta de un ladrillo o loseta al cortarlo o quitarle las rebabas”.

escarcilador |ɛ^kkařsilaó^o|.— m., “operario que escarcila”.

escarcilar |ɛ^kkařsilá^h|.— tr., “quitar las rebabas de un ladrillo o loseta”.

(6) tr.: verbo transitivo.

(7) refl.: verbo reflexivo.

(8) pl.: plural.

escondefraile [ekõnðefráiɾlɛ].— m., "cada uno de los dos huecos que, ocultos por un tabique, suelen quedar a los lados de la chimenea de campana".

fundación [fuɲðasjón].— f., "emplazamiento de la cimentación de una obra".

gatifa [gatifa].— f., "mortero fundido con mezcla de tierra alpañata".

hembra [xémbra].— f., "cada una de las tejas que forman canal en un tejado".

herrete [xeṛéte].— m., "clavo o barreta que sujeta la aguja de un tapial".

lumbreira [lumbréɾɛ].— f., "espacio que hay entre dos vigas".

macho [mácho].— m., "cada una de las tejas que forman el lomo en un tejado cubriendo el borde de las canales".

mastrear [mahtreáɰ].— tr., "enfoscar una pared".

mastreo [mahtréø].— m., "acción y efecto de mastrear".

matado [matáø].— adj., m., "muy aguado", referido al yeso.

matajunta [mataxúnta].— f., "encintado de yeso, cemento o mezcla que tapa en un muro las uniones de las piedras sin labrar".

palaustrada [palaúhtrá].— f., "porción de mezcla, yeso o cemento que recoge el palaustre".

palaustre [palaúhtre].— m., "palustre".

pegote [pegótø].— m., "pellada que tapa la falta en un muro".

pegotear [pegoteáɰ].— tr., "echar pegotes o pelladas a una pared".

pegoteo [pegotéo].— m., "acción de pegotear".

rastra [ráhtra].— f., "viga que se coloca a lo largo de un muro para sujetar las cabezas de las otras".

ratear [fateáɰ].— tr., "tapar con yeso las quiebras de un muro o cielo raso".

reabrir [feábriɰ].— tr., "agrandar la quiebra de un muro para que el yeso o el cemento fragüen mejor".

rebate [reḃátø].— m., "sardinell, escalón de entrada de una casa".

piedra

rebellín [reḃeyín].— m., "poyo de una mampostería".

reglada [reglá].— f., "lista de yeso echada con la regla en un muro para enlucirlo o en las aristas de un vano".

rejuntar [rexuntáɰ].— tr., "tapar con yeso o cemento las juntas de las piedras de un muro".

soala [soála].— f., "cornisa de piedra, ladrillo o madera que en los edificios hace voladizas las tejas para evitar que el agua resbale por los muros".

soga [sóga].— f., en el modo adverbial "de soga", "colocación de ladrillos en su mayor extensión con el muro".

taute [táute].— m., "citarón de ladrillo o piedra que sirve para dar fuerza a un muro o tabique".

tendal |teṅdál|.— m., “capa de yeso que sujeta las losetas de solería”.

tiguillo |tigiyo|.— m., “listón cuadrado con dos caras labradas, que sirve, clavado en dos vigas, de sostén a la solería de un piso alto”.

verdugado |berḍugáo|.— m., “hilada de ladrillo dormido que se echa en un muro para darle consistencia”.

viguetaje |bigetáxe|.— m., “conjunto de viguetas de hierro para una obra”.

zaharro |saá̄rø|.— m., “jaharro, guarnecido de un muro antes de enlucirlo”.

II. CARPINTERIA

alfanjía |aɾfanxja|.— f., “cada uno de los listones —al tercio, al quinto o al séptimo— que salen de un tablón”.

bracera |braséra|.— f., “sierra de carpintero que ha de manejarse entre dos”.

desbastadora |e^bbahtaóra|.— f., “herramienta para desbastar”.

embarrotar |embārotá^hh|.— tr., “machiembrar”.

empeonar |empeoná^hh|.— tr., “asegurar con peones las juntas de un tablero”.

engarzador |eṅgaɾsaó^o|.— m., “especie de cepillo”.

engonzar |eṅgonsá^hh|.— tr., “engoznar o poner goznes a una puerta”.

enriostar |enrjoh^htrá^hh|.— tr., “riostar, poner riostras”.

esquijerar |e^kkixerá^hh|.— tr., “hacer quijeras a una tabla o listón”.

estrobador |e^htrōbaó^o|.— m., “especie de cepillo”.

guardaesquinas |gwaɾdah^hkínã|.— m., “guarnición de madera que cubre, en ángulo, las aristas de un muro”. (Se emplea en huecos de puertas, balcones, etc.).

manera |manéra|.— f., “la sierra que se puede manejar con una sola mano”.

maniquete |manikétø|.— m., “muleta de la tuerca del torno de carpintero”.

peón |peón|.— m., “tarugo cuadrado pegado a las juntas de un tablero para evitar que se separen las tablas”.

portera |poɾtéra|.— f., “batiente de madera en puerta, balcón o ventana”.

rebaje |rēbáxe|.— m., “rebajo”.

rebalsar |rēba^hsa^hh|.— tr., “unir un tablero con dos espigas, una dentro del armazón y la otra en relieve”.

rebujar |rēbuxá^hh|.— tr., “introducir en la madera la cabeza de los clavos para que no sobresalgan”.

refilador |rēfilaó^o|.— m., “especie de formón de boca acanalada para ajustar los aros”.

regruesar [rɛgrwɛsáʰ].— tr., "unir a cola fría dos planchas de madera, una de ellas más rica, para que ésta forme la cara de un mueble".

serruchear [seɱuçeáʰ].— f., "aserrar con serrucho".

sortija |sortíxa|.— f., "cada uno de los aros que en los carros refuerzan los cubos de las ruedas".

tapaluz |tapalúh|.— m., "pieza de madera que en las porteras de balcones o ventanas coincide con las cristaleras".

tendal |tɛndáʰ|.— m., "parte central de la sierra de carpintero que une los dos cabezales y donde descansa la tabarita para hacer presión".

tiguillo |tigiyo|.— m., "peinazo transversal de las maderas de puertas o ventanas".

torillo |toriyø|.— m., "cada una de las dos piezas que en la sierra unen la hoja con los cabezales".

tornera |tornéra|.— f., "máquina para tornear".

III. CASA

abrazadera |ábrasadéræ|.— f., "cordón que recoge una cortina a un lado".

algotifa |arɣofífa|.— f., "balleta de fregar el suelo".

antepecho |antepéçø|.— m., "hueco que no es ventana ni balcón".

arnafe |arnáfæ|.— m., "anafe".

asentillo |asentíyo|.— m., "cojín de silla o de mecedora".

azulillo |asulíyo|.— m., "tintura que se extrae del añil y se emplea en el lavado de la ropa".

bajos |báxø|.— m., pl., "partes bajas de los muros". En la frase "hacer los bajos", encalar la parte baja de los muros.

barruscón |baɱu^kkóŋ|.— m., "barrer un poco por encima o sin detenimiento".

bombo |bómbø|.— m., "mesa redonda con brasero y faldas".

cachucho |kaçúçø|.— m., "cacharro viejo que no sirve para nada".

cántara |kántæra|.— f., "vasija de hojalata en forma de cántaro, pero con base cuadrada, que sirve para transportar el aceite".

clarilla |klariya|.— f., "lejía que se saca de la ceniza y se emplea para lavar la ropa blanca".

cortante |kortántæ|.— m., "cuchillo o navaja".

cubrepíes |kuβrepjé|.— m., "prenda que se pone a los pies de la cama".

cuenco |kwéŋko|.— m., "lebrillo".

cuenco |kwéŋko|.— m., "puñado que se mide con la parte cóncava de la mano".

cuerpocasa |kwerpokásæ|.— f., "empleada que cuida del arreglo de la casa exceptuando la cocina".

chintero |çinéro|.— m., "alacena".

descalzadora |deh^kkalsadóra|.— f., “butaca baja que sirve para sentarse mientras se descalza”.

desencarrillarse |desen^kkařilársø|.— refl., “salirse la rueda del carrillo o polea de un pozo y caerse sobre el eje”.

encalo |en^kkálo|.— m., “blanqueo con cal”.

enjugaderas |en^k u^gadérä|.— f. pl., “armazón hemisférico de vareta, que se emplea, poniendo debajo un brasero, para enjugar la ropa”.

escalón |e^kkaló|.— m., “rebate, sardinel de la puerta de la calle”.

escobilla |e^kko^biya|.— f., “brocha de cerdas para blanquear paredes”.

escobón |e^kko^bón|.— m., “escoba con un palo que llega a la altura del brazo”.

escobón |e^kko^bón|.— m., “escoba grande hecha de ramas, generalmente sin palo o con uno muy corto que le sirve de mango”.

estregadera |eh^tregaéra|.— f., “tablilla de lavar ropa”.

flanera |flanéra|.— f., “flanero, molde de hojalata para hacer flanes”.

infiernillo |infje^rniyo|.— m., “infernillo”.

jumero |xuméro|.— m., “humero”.

lavacias |la^basjä|.— f. pl., “el agua jabonosa después de lavar la ropa o fregar los cacharros”.

maca |máka|.— f., “hamaca”.

maja |máxa|.— f., “mano de almirez o de mortero”.

nagüillas |nag^wiyä|.— f. pl., “ropa que se pone a la mesa camilla”.

ojo de jabón |oxo de xa^bón|.— m., “vuelta que se da con jabón al lavar la ropa”.

patinillo |patiniyo|.— m., “patio pequeño”.

pera |pé^ra|.— f., “utensilio en forma de esa fruta y que sirve de interruptor eléctrico”.

perola |peró^ra|.— f., “especie de sartén con dos asas”.

pilón |pilón|.— m., “tinaja grande cortada en sentido vertical, que puesta horizontalmente sirve para echar la cal del blanqueo”.

planchero |plan^cérø|.— m., “especie de estantillo para colocar las planchas”.

platero |platérø|.— m., “escurreplatos”.

portalito |po^rtalitø|.— m., “zaguán, habitación pequeña, aislada, que tiene puerta a la calle”.

postiguillo |po^htigiyo|.— m., “contraventana, portera tapacristales”.

rellano |řeyánø|.— m., “delantera llana de una casa de campo”.

rinconera |řinko^ręéra|.— f., “pedestal que soporta macetas, figuras, etc.”.

ropero |řopérø|.— m., “percha para colgar la ropa”.

sábado |sá^bado|.— m., En la frase “hacer sábado”, “limpiar bien toda la casa ese día”.

sacudidor |sakudidó°|.— m., "trapo para quitar el polvo".

sanjuán |saɲxwãñ|.— m., "zaguán".

sopera |sopéra|.— f., "cuchara grande para servir sopas y guisos".

soplillo |sopliyo|.— m., "objeto redondo de esparto trenzado que se usa para avivar el fuego".

testero |tehtérø|.— m., "cualquiera de las paredes exteriores de una casa".

tina |tínã|.— f., "recipiente de barro, muy grande y de boca ancha, que se usa para guardar agua de lluvia".

tinaja |tináxa|.— f., "recipiente de barro vidriado que se usa para guardar la matanza".

toba |tóbã|.— f., "canuto de hierro para avivar una candela soplando por él".

toballa |toḃáyã|.— f., "toalla".

tranca |tránkã|.— f., "barra de hierro o madera que se coloca en la parte interior de la puerta de la calle para más seguridad".

trastajo |trahtáxo|.— m., "trasto inservible".

trastear |trahteáḥ|.— intr. (9). "registrar, buscar".

velador |beladó|.— m., "mesa pequeña de hierro y plegable".

visillos |bisíyo|.— m. pl., "cortinillas para cristales de puertas o ventanas, que permiten ver sin ser vistos".

IV. GASTRONOMIA

aceitoso, -sa |aseitósø|.— adj. m. f., "que tiene exceso de aceite".

aceituna de agua |asitúna d'ágwa|.— f., "la que se aliña para ser comida".

aceituna de echar |asitúna d'ečáḥ|.— f., "la que se aliña para ser comida".

acochado |akočãø|.— adj., "rábano cocho".

achacales |açčakãle|.— m. pl., "reunión de los ingredientes para hacer una comida".

adobo |adóḃø|.— m., "aliño que se hace con ajo, pimentón, vinagre y sal".

albarillo |aḃḃariyo|.— m., "albaricoque".

añejo, -ja |anjéxo|.— adj. m. f. generalmente referido al tocino añejo que se reserva para echar al cocido; no se come; es sólo para hacer el caldo.

anjolí |añxolí|.— m., "ajonjolí".

añadido |añadó|.— m., "trozo de carne que se añade a un trozo mayor para completar el peso".

apaño |apãño|.— m., "avío, lo necesario para hacer la comida".

arenca |arénkã|.— f., "arenque".

(9) intr.: verbo intransitivo.

asendía |aseɲdja|.— f., "sandía".

berza |bérsa|.— f., "las patatas y toda clase de verduras que se echan al cocido".

borbotear |boɾboteáɰ|.— intr., "borbotar, hervir".

caldivache |kaɫdiβáçe|.— m., "cualquier caldo poco espeso".

cañaduz |kaɲaduɰ|.— f., "caña de azúcar".

casco |ka^kkø|.— m., "división interior de algunas frutas como el limón, la naranja, etc.".

coca |kóka|.— f., "melón redondo, más blando y oloroso que el corriente".

cojollo |koxóyo|.— m., "cogollo o cohollo".

convidada |kombiðá|.— f., "convite".

cortezón |kortesón|.— m., "parte exterior de una pieza de pan".

chocolatín |çokolatín|.— m., "bombón".

chocolatina |çokolatina|.— f., "bombón".

chusco |çú^kko|.— m., "ración de pan del soldado".

desahumar |esaumáɰ|.— tr., "tostar el aceite antes de freír algo en él".

dobladita |doβlaíta|.— f., "dulce que los padrinos regalan a sus ahijados en el día de los Santos". Se hace con harina, aceite, huevo y azúcar y se adorna con toda clase de golosinas. Su forma es aplanada y ovalada, terminada por uno de los extremos en una o varias espirales planas. Ultimamente se regala sin que exista relación padrino-ahijado.

dulzal |duɟsál|.— adj. m. f., generalmente referida a una variedad de aceituna.

echar |eçáɰ|.— tr., "adobar o aliñar aceituna".

emborrizar |emboɾisáɰ|.— tr., "empañar, envolver en harina o pan rallado un alimento antes de freírlo", "dar a los dulces un baño de huevo batido y azúcar con canela. El Diccionario de la R.A.E. (10) lo recoge como andalucismo.

empaparruchado, *-da* |empapaɾuçáo|, adj. m. f. "empapado de líquido". (Es voz de Andalucía Oriental).

empaparruchar |empapaɾuçáɰ|.— tr., "empapar, humedecer mucho una cosa".

ensalada |ensalá|.— f., "lechuga".

espárrago amarguero |eɰpáragoamargéɾo|.— m., "el que se cría en los eriazos".

gazpachada |gaɰpaçá|, f., "maceta de gazpacho".

gazpachuelo |gaɰpaçwélo|.— m., "gazpacho aguado".

guiso |gíso|.— m., por antonomasia, "arroz con carne".

(10) R.A.E.: Real Academia Española.

hoyo |xóyo|.— m., "canto de pan con aceite, vinagre y azúcar, miel, asientos de lomo, etc."

jeringo |xerín̄go|.— m., "churro".

machacada |maçaká|.— adj. f. referido a la aceituna que se machaca para el adobo.

maimones |majimón̄e|.— m. pl., "sopa de pan hecha con aceite y agua".

manzanilla |mansaníya|.— adj., referido a la aceituna de olivo manzanillo de agua, muy apropiada para el adobo.

marear |mareáh|. tr., "rehogar".

masacote |masakót̄|. m., "mazacote" (del Diccionario de la R.A.E.), pero viniendo de *masa* y así lo reconoce, parece más propio el andalucismo.

melona |melón̄a|.— f., "variedad de melón en forma aplastada".

merendilla |meren̄díya|.— f., "bocadillo que se toma a media mañana o media tarde".

merendola |meren̄dól̄a|.— f., "merendona". (En el Diccionario de la R.A.E., como de Aragón y Murcia).

mingo |mín̄go|.— m., "bollo de pan candeal".

mondarina |mondarína|.— adj. f., vulgarismo, por *mandarina*. (Se justifica por la facilidad con que se *monda* la naranja *mandarina*).

morcilla de lustre |morsiya de lúhtre|.— f., "morcila hecha de sangre de cordero, aliñada sin cebolla".

morrilla |moñiya|.— f., "alcachofa".

naranja de Malta |narañxa de márt̄a|.— f., "naranja completamente dulce".

nípero |nípero|.— m., "níspero".

nuez mollar |nwehmoyá|.— f., "la de cáscara fácil de partir".

ocal |oká|.— adj. f., se aplica a la aceituna hermosa, dura y carnosa".

olla |óya|.— f., "cocido".

pan de higo |pan̄dígo|.— m., "dulce que se hace mezclando higos picados con aguardiente y almendra".

patas |pát̄a|.— f. pl., "manitas de cerdo en salsa".

perol |peról|.— m., "arroz que se guisa en el campo y se come en el perol".

perol |peról|.— m. En la frase «ir de perol», "ir de campo".

picadillo |pikáyo|.— m., "ensaladilla de pimiento, tomate y pepino con aceite, vinagre y sal".

rabote |rabóte|.— m., "palo o tallo de la berenjena, que se usa como berza".

refrito |refrito|.— m., "plato a base de ajos, cebolla, pimiento y tomate, todo ello frito".

repellado |repeyáo|.— m., "dulce de almendra, huevo y azúcar".

salmorejo |saɫmoréxo|.— m., "especie de gazpacho espeso o puré en crudo, hecho de pan, aceite, vinagre, ajo y sal".

sancochar |saŋkoçáħ|.— tr., "cocer la verdura".

sobremuslo |sobremúɫlo|.— m., "parte superior del muslo de un ave".

sopicaldo |sopikáɫdo|.— m., "caldo del cocido con algunas sopas".

suspiro |suħpíro|.— m., "dulce de clara de huevo, azúcar y canela".

tagardina |tagardína|.— f., "tagarnina, cardillo".

tapa |tápa|.— f., "aperitivo".

telera |teléra|.— f., "pieza de pan grande y alargada".

tocón |tokón|.— m., "codillo de jamón".

tortilla |tortíya|.— f., "perruna".

zapatera |sapatéra|.— adj. f. referido a la aceituna añeja y con mal gusto.

V. ENFERMEDADES

alcol |aɫkóº|.— m., "alcohol".

amormarse |amormársɐ|.— refl., "resfriarse de nariz".

ansias |ánsjã|.— f. pl., "náusea, repugnancia".

arregar |ařeŋgáħ|.— tr., "derrengar".

arrojar |ařoxáħ|.— tr., "vomitar".

desipela |desipéla|.— f., vulgarismo, por "erisipela".

descuajaringar |dekkwaxeriŋgáħ|.— tr., "destronar, relajar los riñones".
(En el Diccionario sólo se recoge como reflexivo).

destemplado, *-da* |deħtempláo|.— adj. m. f., "con el pulso alterado, sin que llegue a la fibre".

dolor del viudo |dolór deɫ bjúðo|.— m., "el producido por un golpe en la articulación del codo" y en general todo dolor fuerte y momentáneo.

engarrotar |eŋgãrotáħ|.— tr., "entumecer los miembros".

engurruñirse |eŋgũriŋĩrsɐ|.— refl., "encogerse, arrugarse".

escalabradura |ekkalaɫbraúra|.— f., "descalabradura".

escocido |ekkosído|.— m., "escoriación producida por roce de la piel en ingles, axilas, etc.".

flato |fláto|.— m., "vahído, síncope".

hamacuco |xamakúko|.— m., "desvanecimiento, vahído".

hamago |xamágo|.— m., "amago".

paralís |paralĩħ|.— m., "parálisis".

tartalear |tartaléáħ|.— intr., "tartamudear".

transponerse |traħpõnérsɐ|.— refl. "quedar una persona privada de conocimiento".

VI. FENOMENOS ATMOSFERICOS

abrir |aβrír|.— intr., "salir el sol después de llover".

aclarón |aklarón|.— m., "tiempo en que cesa la lluvia o en que se aclara un nublado".

clarear |klareá^h|.— tr., "amanecer".

chapetón |çapetón|.— m., "chaparrón".

emborregarse |embořegársø|.— refl., "aparecer cirros en el cielo".

esclarecer |eh^kklaresé^h|.— intr., "quedar más clara la atmósfera después de una nube".

levantar |leβañtá^h|.— intr., "cesar el mal tiempo".

paloma |palóma|.— f., "escarcha copiosa solidificada".

VII. GANADERIA

dornajo |dornáxo|.— m., "artesa en forma de pesebre para la comida del cerdo". (No es pequeño ni redondo como consigna el Diccionario de la R.A.E.).

espeluchar |eh^hpelučá^h|.— intr., "mudar los animales el pelo o la pluma".

espuela |eh^hpwéla|.— f., "gabón o espolón de las aves". (En el Diccionario de la R.A.E., como de América y Canarias).

gallino |gayínø|.— m., "cualquier ave de corral".

jabalín |xaβalín|.— m., "jabalí".

reata |řeáta|.— f., "recua de caballería".

recovar |řekobá^h|.— tr., "recoger los huevos de las gallinas".

rucha |řúça|.— f., "asna, pollina, burra".

VIII. HERRERIA

antenallas |antenáyä|.— f., "horno de herrero en el que se fija la pieza que ha de labrarse".

entenalla |e^htenáya|.— f., "tornillo multiplicador de prensa que se usa para aprisionar un objeto".

entibador |e^htiβadó^o|.— m., "útil que se usa para contener la pieza que se ha de remachar".

entibar |e^htiβá^h|.— tr., "sufrir, resistir con una herramienta por un lado mientras martillean el opuesto".

entibo |e^htiβø|.— m., "cosa que se entiba para resistir los golpes del martillo".

escardillo |e^kkarđiyo|.— m., "hachuela".

escardilla |e^kkarđiya|.— f., "azadilla menor que el escardillo y de cabo corto".

estaje |ehtáxe|.— m., "rebaje de un balaustre".

estampilla |eʰtampiya|.— f., "instrumento que en su extremo inferior lleva un molde, redondo o cuadrado, para hacer las cabezas de los clavos".

estenazas |eʰtenásä|.— f. pl., "tenaza".

granete |granáte|.— m., "especie de punzón para hacer en el hierro un punto donde apoyar la broca".

grapillón |grapiyón|.— m., "grapa pequeña de hierro".

grifa |grifa|.— f., "instrumento que consiste en una llave fija con un mango y que sirve para enderezar una barra de ventana, balcón, etc.".

macho de rosca |maço de rókka|.— m., "macho de aterrarjar".

moco de herrero |móko d'eéro|.— m., "escoria que deja una pieza de hierro labrada".

pavilla |paḃiya|.— f., "fragua portátil".

pechuga |peçúga|.— f., "parte de la fragua, de ladrillo, yeso y zoclo, que resguarda su pared".

plana |plána|.— f., "martillo usado para aplanar las superficies".

punceta |punséta|.— f., "instrumento para abrir agujeros, que consiste en una barra buida en un extremo y el otro con cabeza para los martillazos".

punta de celosía |puṅta de selosja|.— f., "clavo pequeño de hierro".

punta de encabiar |puṅta d'eṅcabjáḥ|.— f., "clavo de acero que no se tuerce al clavarse en materia dura".

punta de junquillo |puṅta de xuṅkiyo|.— f., "clavo de hierro que se utiliza para cortar los cristales".

reasa |reása|.— f., "trozo de pretina de hierro en escuadra para colgar objetos que han de mantenerse derechos en un muro".

rejo |rexo|.— m., "clavo cilíndrico cuya cabeza entra en el agujero de una placa, también de hierro, de modo que pueda girar libremente, y que se une a la soga de una maniota para que quede amarrado un animal".

repartidor |repartidó|.— m., "martillo de superficie plana y cuadrada, con la cual se extiende el hierro en caliente".

tajadera |taxadéra|.— f., "caña con mango de madera, que sirve para cortar el hierro en caliente, a martillazos".

terrajar |tefaxáḥ|.— tr., "hacer con la terraja roscas en los tubos de hierro".

IX. JUEGOS Y FOLKLORE

aceitera |asitéra|.— f., "juego infantil parecido al de las prendas".

antón pirulero |aṅtopirulérø|.— m., "juego infantil que consiste en un dirigente que a cada uno de los demás le adjudica un oficio —zapatero, carpintero, afilador, etc.— teniendo que ejecutar los movimientos propios de él, y si se equivoca pierde. El director repite candante: 'Antón, Antón Pirulero, cada cual, cada cual que atienda a su juego, y el que no lo atienda pagará una prenda'".

comba |kóm̄ba|.— f., "juego infantil que consiste en saltar a la cuerda".

esconder |ek̄koṇḍé̄r|.— m., "juego del escondite".

farola |faróla|.— f., "juego infantil que consiste en descarnar un melón pequeño, ponerle una vela encendida dentro y pasearlo por las calles cantando".

hincote |xiṅkóte|.— m., "juego que consiste en clavar un objeto punzante en una tierra húmeda".

mariquilla |marikíya|.— f., "personaje que en los juegos infantiles de niñas sirve de intermediario".

palomita blanca |palomita blánka|.— f., "juego infantil que consiste en ir pasando por debajo de la barrera que forman los brazos y manos de los niños".

pavita pavá |paḃíta paḃá|.— f., "juego infantil que consiste en un corro de niños que van guardando sus pies uno a uno".

piola |pjóla|.— f., "juego de muchachos que consiste en saltar desde varias distancias graduales uno o varios a otro inclinado, apoyándose, al saltar, con las manos en las espaldas de éste".

tanga |tán̄ga|.— f., "juego parecido al armario".

tarara |tarára|.— f., "canción cuya letra se refiere a un personaje llamado Tarara". La letra es como sigue:

Tiene la Tarara
unas pantorrillas
que parecen palos
de colgar morcillas.
La Tarara sí,
la Tarara no,
Tararita mía,
de mi corazón.
Tiene la Tarara
un vestido azul,
sólo se lo pone
el día de la Cruz.
La Tarara sí,
la Tarara no,
Tararita mía
de mi corazón,
de mi corazón.

X. MOLINO ACEITERO

ablentadero |ablentaé̄ro|.— m., "compuerta lateral de un caz para descargar el agua antes de llegar al gatillo".

aclarador |aklaraó̄|.— m., "pilón de molino aceitero donde el aceite desnuda".

- alfarje* |alfárxɛ|.— m., “alfanje de molino aceitero”.
- alpechinera* |a¹ɾpeçinéra|.— f., “reguera por donde sale el alpechín del molino”.
- batanal* |bataná|.— m., “puente de madera que está debajo de la torre”.
- borrera* |bořéra|.— f., “departamento de tinajas para la borra o turbios”.
- cuesco* |kwékko|.— m., “ruedo que coge el rulo en la solería del moledero de aceitunas”.
- desmuñecadora* |de^hmuņekadóra|.— f., “máquina para moler el orujo de la aceituna”.
- desnudar* |de^hnudá^h|.— intr., “ir purificándose el aceite por el descenso de materias sólidas”.
- ensayada* |ensayá|.— f., “alpechín, residuo de la molienda de aceituna”.
- entinarajar* |eņtinaxá^h|.— tr., “ensasar el aceite en tinajas”.
- entremijo* |eņtremíxo|.— m., “solero donde se colocan los capachos con la masa de aceituna para que la viga haga la presión”.
- guiadera* |giadéra|.— f., “cada uno de los pies derechos que en los molinos aceiteros sujetan la viga en su promedio”.
- moledero* |moledéro|.— m., “el conjunto formado por la tolva, los rulos, el solero y el alfarje para triturar la aceituna”.
- moleador de pala* |moledó^o de pála|.— m., “el que se encarga de arrimar la aceituna al rulo”.
- molinada* |moliná|.— f., “serie de capachos de aceituna que se prensan de una vez”.
- molinar* |moliná^h|.— tr., “poner en marcha el molino”.
- moyugo* |moyúgo|.— m., “masa de la aceituna molida”.
- orujera* |oruxéra|.— f., “sitio donde se guarda el orujo de la aceituna”.
- paila* |páila|.— f., “hogar con horno de parrilla y caldera grande, donde se calienta el agua”.
- pilón* |pilón|.— m., “tinaja destinada en los molinos de aceite para castrar éste de los turbios y aclararlo”.
- sedal* |sedá|.— m., “soga que pasa por el atanor para mantenerlo libre de heces”.
- separadora* |separaóra|.— f., “máquina que aparta del orujo el hueso de la pulpa”.
- sipia* |sípja|.— f., “orujo”.
- tablero* |tabléro|.— m., “redondel de madera que tapa los capachos de un cargo”.
- torre* |tóřɛ|.— f., “cuerpo de ladrillo que sujeta la cabeza de la viga”.

XI. PANADERIA

- ensancha* |ensánça|.— f., “la mezcla de la levadura con la harina y el agua caliente, después de bien trabada la masa”.

ensanchar |ensančá^h|.— tr., "trabajar la masa de levadura, harina y agua caliente".

palillo |palíyo|.— m., "colín".

perillán |periyán|.— m., "variedad de tipo candeal lampiño".

reciente |řesjénte|.— m., "levadura, masa para hacer fermentar".

telera |teléra|.— f., "pieza de pan grande y alargada".

XII. PLANTAS Y FLORES

albaca |aḃbáka|.— f., "albahaca".

alegría de la casa |alegrjá de la kása|.— f., "planta de hojas largas, picoteadas y flores encarnadas en tallos largos".

alfilericos |ařfileríkø|.— m., pl., "planta con panochas parecidas a los alfileres". (Los niños las mondan y se las comen).

bigonia |bigónja|.— f., "begonia".

celindo |selíndo|.— m., "arbusto de hojas redondeadas y flores blancas muy olorosas".

cóleo |kóleo|.— m., "planta de jardín de hoja grande muy rizada y multicolor".

conejitos |køņęítø|.— m., pl., "boca de dragón, planta".

corales |køřálę|.— m. pl., "planta de flores encarnadas".

corregüela |kořęgwéla|.— f., "planta que gusta mucho a los conejos".

dompedros |dømpędrø|.— m. pl., "periquito".

duendes |dwęnde|.— m. pl., "planta bulbosa de hojas finas y largas flores color rosa y el centro amarillo, en forma de azucena".

enerdo |enędo|.— m., "hierba umbelífera".

espuelas |ehpwéla|.— f. pl., "planta leñosa de flor morada en forma de bola con muchos picos".

flor de la medalla |flø de la meḃaya|.— f., "planta cultivada cuyas hojas, ovaladas y pequeñas, al secarse semejan medallas de plata".

flor de la mosca |flø de la mókka|.— f., "begonia de hoja muy pequeña".

fraile |fráile|.— m., "capullo de amapola de color rojo". (El de color rosado es monja).

gallina |gayína|.— f., "capullo de amapola de color rosa".

gallo |gáyo|.— m., "capullo de amapola de color rojo".

gitanilla |xitaníya|.— f., "planta de flores de cinco hojas".

lunario |lunárjo|.— adj. m., dicese del rosal que da flores todos los meses.

malvachina |mařbačína|.— f., "planta de la familia del geranio con la hoja muy rizada".

paragüitas |pařęwítä|.— m. pl. "planta de tallo parecido al junco, que acaba en hojas finas en semicírculo".

relosillos |řelosíyo|.— m. pl., "planta geraniácea anual".

- rosa de pasión* [r̄osa de pasjón].— f., "pasionaria".
- sangre de Cristo* [san̄gre ðe krihto].— f., "planta silvestre de flores moradas".
- siempreflorida* [sjempreflorída].— f., "especie de begonia, siempre en flor".
- trompeticas* [trompetikã].— f. pl., "planta de jardín de tallos gruesos y blandos, hojas grandes y flores blancas con pistilo amarillo".
- uña de gato* [ūña ðe gáto].— f., "planta herbácea leguminosa".
- vara de San José* [bára ðe san̄ xosé].— f., "planta malvácea de flores grandes en espiga".
- yerbabuena* [yer̄bagwéna].— f., "hierbabuena".
- zapatitos de la Virgen* [sap̄atit̄o ðe la ví̄geŋ].— m. pl., "planta de tallo grueso y flores blancas".
- zarcillos de la reina* [sarsíyo de la řéina].— m. pl., "planta de hoja pequeña y flor muy abundante roja, rosa y blanca, en forma de pendiente".

XIII. PERSONAS Y ESTADOS DE LAS MISMAS

- abusón, -na* [ãbusón].— adj. m. f., "abusante o que abusa". (En el Diccionario de la R.A.E., como de Salamanca).
- acoquinar* [akokinãh].— tr., "dar dinero, pagar".
- acordar* [akordãh].— intr. En la frase "acordar tarde", "no resolver algo a su debido tiempo".
- acompañado, -da* [akompañáo].— adj. m. f., "persona alta y gruesa, aunque no con exceso".
- acurrelarse* [akuřelãr̄se].— refl., "embriagarse".
- acuseta* [akuséta].— adj. m. f., "acusón, que acusa".
- achararse* [ãçarãr̄se].— refl., "avergonzarse".
- achicarse* [ãçikãr̄se].— refl., "fingirse uno menos de lo que es".
- adentros* [ãðent̄ro].— m. pl., "interior de una persona".
- agostizo, -za* [ãgõht̄iso].— adj. m. f., "niño que nace en agosto".
- alas* [ãlã].— f. pl., En la frase "dar alas a uno", "animarle a que haga algo, darle demasiada confianza".
- alegrete* [alegréte].— adj. m. f., "casi borracho".
- alpistelarse* [ãp̄ih̄telãr̄se].— refl., "embriagarse".
- apañar* [apãñãh].— tr., "conseguir, adquirir".
- aparente* [aparénte].— adj. m. f., "hábil, idóneo para cualquier cosa".
- apearse* [apeãr̄se].— refl., "decir o hacer algo inesperado".
- apencar* [apenkãh].— intr., "cargar con algo material o moral en contra de su voluntad".
- apercatarse* [aperkatãr̄se].— refl., "darse cuenta, percatarse".
- apures* [ãpúre].— m. pl., "últimos momentos de una persona".

atontolinar |atoŋtolináḥ|.— tr., "aturdir, atolondrar".

bañito |bañito|.— m., "matiz, conocimiento no profundo de algo"

bestiajo, —*ja* |behtjáxo|.— adj. m. f., dicese de la persona bruta o de malos instintos.

cabales |kaḫbále|.— m. pl. En la frase «estar o no en sus cabales», "estar o no en su juicio una persona".

cabezonería |kaḫbesonerja|.— f., "terquedad, obstinación".

cachondearse |kaḫoñdeáirse|.— refl. "burlarse, guasearse".

cagueta |kaḫéta|.— adj. m. f., dicese de la persona pusilánime o cobarde.

cascar |kaḫkáḥ|.—tr., "vencer a otro".

civilera |siḫbiléra|.— f., "esposa de un guardia civil".

dar |dáḥ|.— tr. En la frase "dar para el pelo", "dar a uno una tunda".

desangelado, —*da* |esaḫxeláo|.— adj. m. f., dicese de la persona sin gracia.

desarregostar |desaḫregohtáḥ|.— tr., "quitar el arregosto, o sea, el hábito de hacer algo".

descabezar |eḫkabezáḥ|.— tr. En la frase "descabezar el sueño", "no tener sueño, después de haber dormido poco rato".

desgarbilado, —*da* |eḫgarbiláo|.— adj. m. f., "desgarbado".

deshacerse |desaséirse|.— refl., "extremarse en hacer algo".

desinquieta, —*ta* |esiḫkjéto|.— adj. m. f., "inquieto".

despegado, —*da* |deḫpegáo|.— adj. m. f., "poco cariñoso".

destaparse |deḫtapársæ|.— refl., "dar a uno a conocer de modo inopinado sus habilidades".

dorar |doráḥ|.— tr. En la frase "dorar la pildora", "presentar decorosamente algo que de por sí es desagradable".

duerma |dwérma|.— f., "acción y efecto de dormir".

embucharse |embučársæ|.— refl., "hartarse de comer, indigestarse".

emperrarse |empeñársæ|.— refl., "coger una rabieta".

encarregilar |eḫkaḫexiláḥ|.— tr., "encarrilar, encaminar, dirigir".

encasquetarse |eḫkaḫketársæ|.— refl., "encajarse, meterse de rondón".

enfollinarse |enfoyinársæ|.— refl., "enfadarse, enfurruñarse".

ennoviado, —*da* |ennoḫjáo|.— adj. m. f., dicese de la persona entusiasmada con su noviazgo.

enredoso, —*sa* |enḫeóso|.— adj. m. f., "enredador, chismoso".

esaborio, —*a* |esaḫborjo|.— adj. m. f., dicese de la persona falta de gracia, antipática.

escamondarse |eḫkamoñdársæ|.— refl.; "lavarse bien".

esnortarse |eḫnortársæ|.— refl. "volverse loco".

espabilado, —*da* |eḫpaḫbiláo|.— adj. m. f., vulgarismo, por "despabilado".

espantijo |eḫpañtixo|.— m., "gesto cómico de espanto".

faisiones |faḫisjoñe|.— f. pl., "facciones del rostro humano".

- falto*, *-ta* [fá|to].— adj. m. f., dicese de la persona medio tonta.
- faltón*, *-na* [fa|tóŋ].— adj. m. f., dicese de la persona que falta al respeto.
- gachas* [gácã].— f. pl., "halagos, caricias, mimos".
- golpe* [gó|pe].— m., "ocurrencia graciosa".
- guaseo* [gwaséo].— m., "burla, chanza, guasa".
- gurrumino*, *-na* [guřumíno].— adj. m. f., "tacaño".
- hombre* [ómbre].— m., "esposo, marido".
- idea* [idéa].— f., "segunda intención".
- liarse* [ljársɛ].— refl., "amancebarse".
- limpio*, *-a* [límpjo].— adj. m. f., "falto de vergüenza".
- llevarse* [yebársɛ].— refl. Con la preposición *de* y un complemento, "tener inclinación hacia una cosa".
- malalma* [malá|ma].— adj. m. f., dicese de la persona de mala intención.
- malasangre* [malasángrɛ].— adj. m. f.; dicese de la persona de mala intención.
- malasombra* [malasómbra].— adj. m. f., "desangelado".
- manda* [mánda].— f., "voto o promesa hecha a Dios, a la Virgen o a un santo".
- manejar* [manexá^h].— tr., "mandar en otro".
- marimacho* [marimáçõ].— m., "muchacha aficionada a cosas de chiquillos".
- melona* [melo'na].— f., familiar y figuradamente, "cabeza humana".
- mequetrefe* [meketréfe].— m. y f., "niño o niña pequeños".
- mísere* [míserɛ].— adj. m. f., dicese de la persona miserable.
- mochilón*, *-na* [moçilón].— adj. m. f., "calzonazos".
- moza* [mósa].— f., "criada de cuerpo de casa".
- napias* [nápjã].— f. pl., "narices", "nariz".
- noblejón*, *-na* [noblexón].— adj. m. f., "de índole noble, apacible".
- pajolero*, *-ra* [paxolóro].— adj. m. f., dicese de la persona pícara, traviesa o graciosa".
- papel* [papé|].— m., "regalo en dinero que se hace a los novios en la boda".
- parchoso*, *-sa* [parçóso].— adj. m. f., aplicase a la pesona que dice simplezas o parches.
- patulea* [patuléa].— f., "grupo de niños".
- pechada* [peçã].— f., "hartazgo".
- pollear* [poyeá^h].— intr., "hacer vida juvenil, especialmente en las diversiones".
- simplonazo*, *-za* [simplonáso].— adj. m. f., dicese de la persona sencilla o ingenua".

tirado, *-da* |tiráø|.— adj. m. f., "persona despreciable, que ha perdido la vergüenza".

zambombo, *-ba* |sambómbø|.— adj. m. f., dicese de la persona boba y gordinflona.

XIV. VESTUARIO

abullonar |aḃuyonáḥ|.— tr., "formar bullones en la tela".

añadido |añadjo|.— m., "suplemento que se une a una cosa como cuerda, tela, etc."

apañar |apañáḥ|.— tr., "arreglar, acomodar algo".

babero |baḃéro|.— m., "mandilón que usan los muchachos encima del traje."

babero |baḃeróla|.— f., "babador".

batalla |batáya|.— f. Con la preposición *de*, "de uso diario".

coritates |koritáte|.— La expresión adverbial "en coritates", "en cueros", "desnudo".

embastar |embahtáḥ|.— tr., "hacer relive en un bordado con hilo más grueso".

embaste |embáhtø|.— m., "acción y efecto de embastar un bordado".

enhilado |eḥxiláo|.— m., "punta larga que se da al filo de una tela cortada para evitar el deshilachado".

enhilar |eḥxiláḥ|.— tr., "sobrehilar".

justillo |xuh tíyo|.— m., "especie de camiseta de tela que llevan las mujeres".

lamparón |lamparón|.— m., "mancha grande en una prenda".

laña |láḥa|.— f., "imperdible, fibula".

naguado |nagwádo|.— m., "vestido de niño de pecho".

neja |néxa|.— f., "nesga". (El Diccionario de la R.A.E. la da como voz de Chile).

ojete |oxétø|.— m., "bordado redondo en realces o calado".

puntarraco |puntaḃáko|.— m., "punto grande y sin arte".

saquito |sakító|.— m., "jersey corto de lana".

tapa |tápa|.— f., "las dos tiras de tela, una con ojales y la otra con botones, que cierran la delantera de una camisa".

trapense |trapénse|.— m., "canesú".

CONCLUSIONES

Después de haber estudiado todo lo amplia y profundamente que nos ha sido posible (11) el habla de la villa de San Sebastián de los Ballesteros, sacamos las siguientes conclusiones:

(11) Vid. notas 1 y 2.

1.^a.—Entre la lengua castellana y el habla de San Sebastián de los Ballesteros no existen grandes diferencias. Se dan, en efecto, peculiaridades fonéticas exclusivas, pero la mayoría de ellas son comunes al castellano popular.

2.^a.—La abertura de las vocales en plural o ante consonante desaparecida es el fenómeno que nos ha parecido más importante, el que más la diferencia del castellano. La abertura se da en todos los hablantes.

3.^a.—En los naturales de San Sebastián de los Ballesteros es general el seseo y no se corrige ni disimula.

4.^a.—La aspiración no es exclusiva del andaluz ni general en San Sebastián de los Ballesteros, y se trata de corregir.

5.^a.—Habiendo sido colonizada esta villa por pobladores extranjeros en su mayoría, tiene fonética y léxico muy similares a los de los pueblos limítrofes.

6.^a.—La palatalización de $-as > ä > e$ en los plurales terminados en $-as$, que se da en San Sebastián de los Ballesteros, es fenómeno independiente de casos como *trabajé* (trabajar), *cané* (canal), que habíamos oído también. Se trata de jóvenes que tuvieron un maestro de Estepa, donde es general el paso de $-al, -ar > e$.

7.^a.—En el léxico se conservan bastantes palabras usadas por los escritores del Siglo de Oro.

8.^a.—Se da una mayor riqueza de términos que en castellano para expresar los estados psíquicos de la persona.

9.^a.—Los habitantes de San Sebastián de los Ballesteros están convencidos de que hablan bien y orgullosos de su habla, salvo en el caso de la aspiración, que intentan corregir.

BIBLIOGRAFIA

ALARCOS LLORACH, Emilio: *Fonología española*, 3.^a edic., Madrid. Gredos, 1961.

—: "Fonología y fonética", *Archivum* VIII (1958), pp. 191-203.

ALCALA VENCESLADA, Antonio: *Vocabulario andaluz*, Andújar, 1924.

ALONSO, Amado: "La *ll* y sus alteraciones en España y América", *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, II, 1951, pp. 41-90.

—: "Historia del ceceo y seseo español", *Thesaurus BICC*, VII (1951), pp. 111-200.

—; y LIDA RAIMUNDO: "Geografía fonética de *l* y *r* implisivas en español", *RFH* VII (1954), pp. 313-345.

ALONSO, Dámaso: "En la Andalucía de la *e*", *Dialectología pintoresca*, Madrid, 1956, pp. 16 y ss.

ALVAR, Manuel: "Cambio de $-al, ar > -e$ en andaluz", *RFE* XLII, pp. 279-282.

—: "Encuestas del ALA", *R. D. Trad. Pop.* XI (1955), pp. 231-274.

- CASTRO, Américo: "El habla andaluza", *Lengua, enseñanza y literatura*, Madrid, Victoriano Suárez, 1924, pp. 52-81.
- COROMINAS, Joan: *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*, 3 vols., Madrid, 1954-56.
- GARCIA DE DIEGO, Vicente: "Notas psicológico-lingüísticas del andaluz", *Archivo Hispalense* 63 (1954).
- : "Contribución al diccionario hispano-etimológico", Anejo II de la *R.F.E.*
- : "Dialectalismos castellanos", *R.F.E.* 1916, pp. 305-309.
- KAHANE, Henry y René: "The augmentative feminine in the romance languages", *Romance Philology* II (1948-1949), pp. 135-175.
- LAPESA, Rafael: "Ceceo y seseo", *Homenaje a Martinet* I, La Laguna, 1957, pp. 67 y ss.
- : "El andaluz y el español de América", *Presente y futuro de la lengua española* I, pp. 180 y ss.
- : *Historia de la lengua española*, 5.ª edic., Madrid, Escélicer, 1962.
- NAVARRO TOMAS, Tomás: *Manual de pronunciación española*, 13.ª ed., Madrid, Publicaciones de la R.F.E., 1967.
- : "Desdoblamiento de fonemas vocálicos", *R.F.R.* I (1936), pp. 165-167.
- ; ESPINOSA, A. M. (hijo); y RODRIGUEZ CASTELLANO, L.: "La frontera del andaluz", *R.F.E.* XX (1936), pp. 225-277 y 337-378.
- : "Rehilamiento", *R.F.E.* XXI, pp. 274 y ss.
- MADOZ: *Diccionario geográfico*, t. XXIV.
- MENENDEZ PIDAL, Ramón: *Manual de Gramática Histórica de la lengua española*, 11.ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1962.
- RODRIGUEZ CASTELLANO, L., y PALACIO, Adela: "El habla de Cabra", *R. D. y Trad. Pop.* IV, pp. 387-418 y 570-599.
- SACHS, George: "La formación de los gentilicios en español", *R.F.E.* XXI (1934), pp. 393-399.
- SALVADOR CAJA, Gregorio: "El habla de Cúllar Baza. (Contribución al estudio de la frontera del andaluz)", *R.F.E.* XLI (1957), pp. 1-94.
- : "Aragonesismos en el andaluz oriental", *Arch. de Filol. Arag.* V (1953), pp. 143-164.
- SANCHEZ SEVILLA: "El habla de Cespedosa de Tormes (en el límite de Avila y Salamanca)", *R.F.E.* XV (1928), pp. 131-172 y 244-282.
- WARTBURG, X. von: "Substantifs feminins avec valeur augmentative", *B.D.C.* IX (1921), pp. 51-55.
- ZAMORA VICENTE, Alonso: "El andaluz", *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1960, pp. 227-264.
- ; ALONSO, Dámaso, y CANELLADA, M.ª Josefa: "Vocales andaluzas. Contribución al estudio de la fonología peninsular", *N.R.F.H.* IV (1950), pp. 209-230.